

УДК 81`2

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ
Г. ВАСИЛЬЕВА «САРЫ-АРКА»**

Семей НазеркеБерікқызы

kafedra-tpl@mail.ru

Магистрант ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Д. Ташимханова

Одной из особых знаковых подсистем языка являются ономастические реалии, представляющие собой имена собственные или включающие имена собственные. Такие единицы являются объектом пристального и неослабевающего внимания исследователей не только потому, что имя собственное как феноменальное явление слабо изучено, но и тем, что имя собственное обладает большим лингвокультуроведческим потенциалом и обладает национально-культурной спецификой.

По мнению исследователей, такие слова можно рассматривать как одно из средств создания национально-исторического колорита, или, говоря иначе, культурного фона произведения» [1, 59]. Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в художественном произведении, позволяет «проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания» [2, 5].

В научной литературе «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [2, 13] относят к т.н. реалиям. Слова-реалии представляют собой довольно сложную, своеобразную и неоднозначную категорию безэквивалентной лексики. Л.С. Бархударов к реалиям относит «слова, которые обозначают предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [3, 95]. При этом ученый выделяет возможные референты, среди которых «предметы материальной культуры», например, «блюда национальной кухни», виды «народной одежды и обуви», «народных танцев», «политические учреждения» и т.д.

В современной лингвистике не представлено единой классификации реалий, исследователи предлагают различную типологию слов-реалий. Некоторые исследователи не употребляют термин реалия, предпочитая термин безэквивалентная лексика или фоновая информация, другие выделяют реалии как отдельный пласт безэквивалентной

лексики и предлагают собственную классификацию. Так, исследователи предлагают распределение реалий на ономастические и на апеллятивные (Г.Д. Томахин, Е.П. Семенова). Внутри каждой группы возможно выделение определенных подгрупп. Среди ономастических реалий выделяют такие подгруппы, как

- 1) топонимы (географические названия);
- 2) антропонимы (имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, персонажей художественной литературы);
- 3) названия произведений литературы и искусства.

В свою очередь, апеллятивные реалии, по мнению исследователей, возможно распределить на такие подгруппы как

- 1) географические реалии,
- 2) этнографические реалии (реалии культуры и искусства, реалии, называющие предметы одежды, жилые постройки, блюда, напитки, денежные знаки, меры длины и веса и т.п.)
- 3) общественно-политические реалии (слова, которые относятся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны и т.п.).

Мы в своей работе попытались проанализировать особенности использования ономастических реалий в романе Г. Васильева «Сары-Арка». В результате проведенного анализа нами из романа Г. Васильева «Сары-Арка» были выявлены более 150 ономастических реалий, в том числе 120 апеллятивных реалий и 32 ономастических реалий. В рамках данной статьи представлены подгруппы ономастических реалий.

Исходя из имеющегося в нашем распоряжении материала, ономастические реалии мы классифицировали следующим образом:

В первую группу включили географические названия. Топонимы в нашем материале представлены 11 единицами. В их числе такие географические наименования, как: Яик, Алатау, Жидели, Нарын Кум, Или, Аксу, Лепсы, Сары-арка, Баксан, Коксу, Биен.

В частности, *Яик (Жайық)* – река в Восточной Европе, которая протекает по территории России и Казахстана и впадает в Каспийское море; старое название реки Урал. Это название имеет тюркское происхождение, в переводе означает «разостланный, широкий».

Жидели (Жиделі) – село в Южно-Казахстанской области, которое находится в подчинении городской администрации Арыса. В переводе с казахского языка «жиде» – джида, *-ли (лі)* – это суффикс прилагательного.

Практически все топонимы переданы посредством транслитерации: Или, Аксу, Лепсы, Коксу, Биен, наименование казахского мелкосопочника Сары-арка (степь в центральном Казахстане, с небольшими, низкогорными массивами), название пустыни Нарын Кум (Нарын құм, перевод – узкий песок – огромное пространство песчаных бугров и барханов (пустыня) в Прикаспийской низменности, расположенных на водоразделе рек Волги и Урала) и название хребта Алатау – на Южном Урале (в переводе с тюркского языка означает «пестрые горы»).

Вторая группа нашей классификации представлена 10 именами исторических личностей, деятелей искусства и представителей исламской эсхатологии: Мункир и Нанкир, Майка-бий, Байбек, Букей, Саид баба, Курмангазы, Жангир, Исатай, Махамбет.

К примеру, МункариНакир – это два ангела, которые расспрашивают человека о прожитой им жизни после того, как он покидает этот мир. Они являются к человеку в могиле после его смерти и спрашивают о его Господе, о Пророке, о том какова была его вера, какие деяния он совершал на земле [4]

Майка-бий – легендарный предок некоторых казахских и башкирских племён [5]

Букей (Бокей) – сын хана Младшего жуза Нуралы-хана, претендовал на ханский престол Младшего жуза [6]

Курмангазы Сағырбайулы (каз. Құрманғазы Сағырбайұлы) – казахский народный музыкант, композитор, домбрист, автор кюев (пьес для домбры) [7].

Из них собственно авторизованные антропонимы Махамбет, Исатай, Курмангазы, Жангир, Байбек являются типичными для казахского ономастикона и имеют определенную семантическую окраску: указывают на пол человека, и человек, владеющий казахским языком, без сложности может понять, что это мужские имена. Антропонимы Майка-бий и Саид-баба отличаются от них дифференциальной семой – семейное прозвание (баба – прадедушка) и прозвище, титул (бий – тюркский титул и военно-административное звание). Все антропонимы были переданы с помощью транслитерации.

В третью группу нашей картотеки вошли 7 названий произведений художественной литературы и искусства: «Нар идирген», «Балбыраун», «Серпер», «Адай-кыз», «Кишкентай», «Сары-арка», «Аксак киик».

К примеру, «Балбыраун» – кюй (среднеазиатское национальное музыкальное произведение) [8].

Ономастические реалии, встречающиеся в романе, представлены посредством транслитерации, а также описательным способом (перевод-описание) в самом тексте.

К примеру: *Песня домбры – наигрыш «Нар идирген» (доение верблюдицы) остается в народе* [9, 118].

Курмангазы исполнял свой кюй «Балбраун» («Изящный»), созданный в танцевальном ритме, от начала до конца наполненный радостно-взволнованными движениями, напоминающими о праздничных играх, о танцах аульной молодежи [9, 121].

Не успел отзвучать один мотив, а Курмангазы уже исполняет другой кюй «Серпер» («Порыв») [9, 131].

И он заиграл свой кюй «Кишкентай» (Меньшой) [96, 144].

Курмангазы, задрожав от прикосновения ее рук так, что застучали зубы, сказал, что сочиненный им кюй он назвал «Аксак киик» («Хромая сайга») и рассказал, чем было вызвано это сочинение [9, 308].

Рассмотренные нами ономастические реалии в анализируемом романе, как правило, выполняют сугубо номинативную функцию.

Список использованных источников

1. Паморозская Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. Тверь, 1990, С. 59–62.
2. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению. – М., 1988, 239 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975, 240 с.
4. **МункариНакир** // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://quran-sunna.ru/kto-takie-munkar-i-nakir>
5. Майка-бий // [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
6. Букей (Бокей) // [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
7. Курмангазы Сағырбайулы // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki%D0%8B>
8. Балбыраун // [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki9>
9. Васильев Г. Сары-арка (Золотая степь). Роман. – Астана: Аударма, 2012, 360 с.